

RU

Методика обучения многокомпонентным иероглифам японского языка будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов

Стрельников И. А.

Аннотация. Цель исследования - разработать методику запоминания многокомпонентных идеографических знаков японского языка для обучения специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов в рамках предмета «Иероглифика». В статье вводятся реальные дефиниции и упражнения для качественного преподавания композиционной морфологии иероглифов (глифов) при обучении специалистов иероглифике. Научная новизна исследования заключается в разработке систематической классификации сложных композиций идеограмм, в состав которых могут входить 2, 3, 4, 5, 6, 8 и 9 базовых повторяющихся элементов (радикалов), и типологии сложных идеографических композиций, которые необходимо учитывать в практической методике обучения японскому языку. Разработан комплекс упражнений, который может способствовать созданию педагогических условий для профессиональной подготовки и переподготовки специалистов в области восточных языков и культуры. В результате выявлено влияние педагогического процесса с применением оригинальной методики обучения на изменение самосознания специалистов-востоковедов, определён профессиональный интерес как мощный фактор мотивации в развитии личности, доказано позитивное влияние реализации активной формы частной дидактики на повышение уровня и качества подготовки обучающихся.

EN

Methodology of Teaching Multicomponent Japanese Characters to Future Specialists in the Field of East Asian Languages and Culture and Teachers Specialising in East Asian Studies

Strelnikov I. A.

Abstract. The research aims to develop a methodology for memorising multicomponent ideographic signs of the Japanese language for teaching specialists in the field of East Asian languages and culture and teachers specialising in East Asian studies within the subject “Charactery”. The paper introduces real definitions and exercises for high-quality teaching of the compositional morphology of characters (glyphs) when training specialists in charactery. The scientific novelty of the research lies in developing a systematic classification of complex compositions of ideograms, which may include 2, 3, 4, 5, 6, 8 and 9 basic repeating elements (radicals) and a typology of complex ideographic compositions that must be taken into account in the practical methodology of Japanese language teaching. A set of exercises that can contribute to the creation of pedagogical conditions for professional training and retraining of specialists in the field of East Asian languages and culture has been elaborated. As a result, the researcher has identified the influence of the pedagogical process with the use of the original teaching methodology on the change in the self-consciousness of specialists in East Asian studies, has defined professional interest as a powerful motivating factor in personality development, has proved the positive influence of the implementation of an active form of special didactics on improving the level and quality of students’ training.

Введение

Актуальность темы исследования. Профессиональное образование должно соответствовать требованиям современного общества и обеспечивать его необходимый уровень и устойчивое социально-экономическое развитие (Коряковцева, 2018). В настоящее время хорошее владение иностранными языками определяет уровень эффективности современного специалиста (Сериков, Буримская, 2022), в связи с этим необходимо

переосмыслить и выработать актуальные векторы развития российской методической науки в области преподавания иностранных языков в вузах (Парникова, 2017).

В процессе профессиональной подготовки и переподготовки специалистов в области восточных языков и культуры особое внимание уделяется обучению идеографической письменности японского, китайского и других восточных языков. Идеографические знаки (радикал, иероглиф, глиф, морфограмма) являются универсальной основой китайской и японской письменности, детальное обучение которым даёт верное понимание коннотации языковых характеристик восточных языков, их системных и структурных закономерностей (Баграмова, Макаренко, 2020).

Проблема композиционной морфологии идеографических знаков в восточноазиатской письменности мало изучена и представлена единичными публикациями в российских и иностранных источниках (Михалькова, 2022; Jin, Fang, 2019). Знание и практическое применение многокомпонентных иероглифических композиций выходит за рамки типовых учебных программ. Иероглифика включает обучение сложным композициям из нескольких идентичных элементов (радикалов), представленное интегративной дидактической целью «Каллиграфия» учебного предмета «Иероглифика». Успешное усвоение морфограмм напрямую зависит от точной и ясной классификации, лежащей в основе предлагаемой типологии для сложных композиций письменных идеографических знаков восточных языков, чем обеспечивается осуществление педагогического процесса как целостного феномена.

Задачи сформулированы исходя из цели исследования. Для обеспечения высокого уровня образования специалистов-востоковедов необходимо:

- разработать систематическую классификацию сложных идеографических композиций в японском языке для повышения эффективности процесса обучения иероглифике будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов в рамках предмета «Иероглифика»;
- на основе разработанной классификации представить методику обучения будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов многокомпонентным иероглифам японского языка в рамках предмета «Иероглифика».

Теоретической базой исследования выступили труды и публикации отечественных педагогов, ученых и исследователей в области: методики преподавания в высшей школе (Блинов, Сергеев, Виненко, 2019; Осмоловская, 2020); создания теоретико-методологических основ обучения иностранным языкам (Сериков, Буримская, 2022; Гальскова, Гез, 2013; Коряковцева, 2018; Парникова, 2017; Северина, Новоселова, 2016); разработки методик по обучению китайской иероглифике (Ван, 2022; Орешкова, 2022; Сорокина, 2022).

Необходимо отметить, что в советский период методические разработки по преподаванию японского языка и, в частности, обучению иероглифике практически отсутствовали. Только в конце XX века благодаря стараниям таких ученых и исследователей, как Л. Т. Нечаева, Е. С. Авдеева, Е. В. Корсакова, Н. В. Раздорская, У. П. Стрижак (Гуревич, Нечаева, 2015), стали появляться методики по преподаванию языка и письменности Японии. Однако, несмотря на рост количества исследований в области методик обучения японскому языку, можно констатировать, что в российском японоведении до сих пор сохраняется недостаточность в разработанности теоретико-методологических основ в преподавании иероглифической письменности (Ефимова, Парникова, 2017). Данный фактор оказывает влияние на качество профессиональной подготовки по иероглифике специалистов и педагогов-востоковедов. Учитывая недостаточную разработанность теории и методики обучения многокомпонентным иероглифам, данное исследование позволит внести вклад в методологию преподавания восточной идеографической письменности.

Редупликация (*лат.* reduplicatio – удвоение) в лингвистике означает такой способ словообразования, как удвоение, повторение основы (Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. М., 1935). Редупликация – это повторение, удвоение корня или целого слова как способ образования слов, грамматических форм, фразеологических единиц, например, «чуть-чуть», «еле-еле» (Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. М., 2006); распространена в языках различного строя и представляет значительный фономорфологический интерес. Нередко используется в звукоподражании: «ку-ку», *яп.* «ня:-ня:» (*рус.* «мяу-мяу»), *яп.* «ван-ван» (*рус.* «гав-гав»); звукоизображении, например, «буль-буль». Варьирует лингвистическое значение для выражения эмоциональной окраски (*рус.* «очень-очень»), интенсивности (*рус.* «белым-бело»), качества действия, уменьшительности (*рус.* «кошка-кошечка»), придания значения множественности (*яп.* «хито» человек; «хито-бито» люди). Редупликация логограмм в китайском языке придаёт прилагательным большую степень сравнения, для существительных появляется значение «каждый», для глаголов – кратности действия (Богданова, 2022; Михалькова, 2022). Преподавание восточного языка в вузе требует создания педагогических условий для усвоения явления редупликации, которое характерно не только для логограмм, но и для морфограмм – идеографических знаков китайского и японского языков (Стрельников, 2022; Jin, Fang, 2019). Морфограммой в китайском языке обозначают удвоение компонента иероглифа (радикала) (Михалькова, 2022; Khashimova, 2022). Редупликацию графем китайского языка исследовала Н. В. Михалькова (2022), в этой статье приводится семантический анализ базовых иероглифов китайского языка и новое значение морфограмм после удвоения компонента (радикала) базового иероглифа. Описывается редупликация морфограмм с использованием четырёх радикалов, вводится термин «двойная редупликация» (Богданова, 2022; Михалькова, 2022).

Теоретические основы множественности и категории числа заложены следующими учёными: В. М. Алпатов, А. А. Холодович, Э. Сепир (Кутафьева, 2012). Проблематику редупликации логограмм в японском языке изучали такие исследователи, как Карасу Такамицу, Кобаякава Сатору, Мацуи Махито, Тамamura Фумиро (Кутафьева, 2012). В доступных работах единое определение для сложных композиций, включающих 3, 4, 5 и более идентичных радикалов в составе морфограмм, отсутствует.

По аналогии с термином «редупликация», означающим удвоение базового (корневого) радикала с изменением семантического наполнения идеографического знака, предлагаем ввести новый, уточняющий термин «мультипликация» (*лат.* multiplicatio – умножение, увеличение, возрастание, размножение) для сложных композиций морфограмм. Предлагаемый термин «мультипликация» обозначает морфогенез базового иероглифа (радикала) с увеличением количества идентичных радикалов до 3, 4, 5, 6, 8 и 9 элементов как составных частей сложных композиций письменных идеографических знаков (морфограмм) японского языка, включённых в содержание учебного предмета «Иероглифика».

Таким образом, в морфогенезе иероглифов термин **редупликация** (букв. удвоение) может быть применим к морфограммам, в состав которых входит два идентичных радикала, исходя из определения. Термин **мультипликация** приложим к сложным по композиции иероглифам, то есть морфограммам, содержащим три и более идентичных радикалов, в соответствии с дефиницией.

На пути достижения цели исследования применялся метод концептуального анализа, дающий основу правомерности моделирования терминов для обозначения процесса образования сложных морфологических идеограмм японского языка путём композиции знаков: редупликации и мультипликации. Изучение источников литературы базировалось на контент-анализе научных текстов, содержащих многоплановую информацию о композиционной морфологии идеограмм восточной письменности.

Практическая значимость. Обоснованные определения понятий «редупликация» и «мультипликация», конкретизирующиеся практическими примерами, можно применять при обучении морфогенезу идеографических знаков восточных языков в качестве терминов. Использование типологии в архитектонике сложных идеографических композиций позволяет создать педагогические условия для внедрения инновационных технологий в обучение будущих специалистов в области восточных языков и культуры в рамках учебного предмета «Иероглифика».

Основная часть

Учебный процесс, реализующийся в обучении будущих специалистов и педагогов японскому и китайскому языку, – это сложное и разностороннее явление. Среди нескольких тысяч иероглифов, входящих в учебную программу высшей школы по иероглифике, нередко встречаются иероглифические знаки (морфограммы), образованные посредством редупликации и мультипликации, путём увеличения количества одного и того же базового, корневого глифа (иероглифа, радикала). Морфогенез происходит посредством дублирования (удваивания) радикала, то есть собственно редупликации, утраивания или использования 4, 5 и более повторений радикала, то есть мультипликации (букв. умножения). Феномен редупликации и мультипликации морфограмм, включённых в перечень иероглифических знаков учебной программы, таких как 弱 *ёвай/yowai* «слабый», 林 *хаяси/hayashi* «лес», 森 *мори/mori* «роща» и другие, легко определяется. Тем не менее большое количество морфограмм, состоящих из однообразных радикалов, остаются за пределами учебных программ по обучению специалистов иероглифике и зачастую оказываются вне проектирования учебного плана предмета «Иероглифика». Систематизация многокомпонентных морфограмм в процессе обучения иероглифике может быть реализована при подготовке специалистов в области восточных языков и культуры.

Стоит отметить, что, помимо Японии и Китая, и в других странах Восточной и Юго-Восточной Азии используется идеографическая письменность, но в данном исследовании рассматриваются морфограммы при обучении японскому и китайскому языкам.

Редупликация и мультипликация производятся с простыми и сложными глифическими знаками (радикалами), при этом создаются как элементарные конструкции, так и сложные композиции. В качестве примера можно привести ключевой иероглифический знак 口 *кути/kuchi* «рот» (Рис. 1), а в качестве сложного радикала – иероглиф 龍 *тацу/tatsu* «дракон» (Рис. 2), которые путём многократного клонирования (умножения) в 2, 3, 4, 5 и 9 раз создают сложные многокомпонентные глифические структуры, или морфограммы (Словарь K'sBookshelf. URL: <https://ksbookshelf.com/DW/Kanjirin/appendix/Kurikaeshiji.html#3c>; Словарь китайского языка. URL: <https://zidian.qianp.com>).

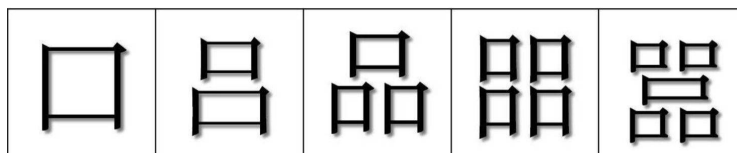


Рисунок 1. Редупликация (2) и мультипликация (3, 4, 5) радикала *kuchi* «рот»



Рисунок 2. Редупликация (2) и мультипликация (3, 4, 9) радикала *tatsu* «дракон»

Сложная морфограмма из 9-ти иероглифов 龍 *mau/tatsu* «дракон» составлена в форме квадрата (Рис. 2, справа). Композиция из трёх иероглифов 龍 *mau* по вертикали и трёх по горизонтали содержит 144 черты и имеет значение *gozu/gotsu*, «многословный человек». На сегодняшний день иероглиф *gozu* считается морфограммой с самым большим количеством черт. Свою мировую популярность данный знак получил со времени его демонстрации в передаче «Время Такатоси» 23 января 2013 года, где знак был представлен и разъяснён учителем китайского языка. Существует множество вариантов морфограмм, имеющих в своём составе многократное дублирование одного и того же знака, но вряд ли можно ещё встретить настолько причудливые символы, содержащие девятикратное увеличение сложнейшего иероглифа *mau* «дракон». Стоит признать, что композиция является скорее исключением, нежели обыденностью. Структурирование глифического знака *gozu* идёт в нарушение общепринятых правил каллиграфии, согласно которым иероглифы должны располагаться друг за другом в горизонтальной либо вертикальной плоскости. Построение морфограммы происходит путём многократного увеличения корневого глифического знака, лежащего в основе мультипликации. Наиболее распространённая форма морфогенеза иероглифических знаков находится в промежутке от двукратного (редупликация) до четырёхкратного (мультипликация) увеличения корневой графемы (радикала). Не стоит забывать о том, что для редупликации может использоваться как единичный радикал, так и сложный по композиции черт иероглиф, состоящий из нескольких радикалов. Не все иероглифы могут вовлекаться в морфогенез – глифическую редупликацию и мультипликацию.

В Таблице 1 представлены виды многократного увеличения радикалов на примере морфогенеза иероглифов, обозначающих дни недели в японском языке (в порядке слева направо – вс., пн., вт., ср., чт., пт., сб.).

Таблица 1. Морфогенез радикалов, входящих в название дней недели, от 1 до 4, 6 и 8

1	日	月	火	水	木	金	土
1 x 2	日	朋	炊	淼	林	銓	圭
1 x 3	晶	崩	焱	森	森	鑫	垚
1 x 4	晶	崩	焱	淼	森	鑫	垚
1 x 5	×	×	×	×	×	×	×
1 x 6	×	×	×	×	林林	×	×
1 x 7	×	×	×	×	×	×	×
1 x 8	×	×	×	×	林林林	×	×











× отсутствие многократного увеличения корневой графемы (радикала)

В процессе мультипликации кратно дублируемые радикалы могут выстраиваться в композиционные геометрические формы. В Таблице 2 приведены примеры геометрического построения морфограмм. Соблюдение правильности геометрии контура является важным пунктом при обучении каллиграфическому написанию идеографического знака.

Многие морфограммы, несмотря на многократное дублирование радикала, 3-8 раз, сохраняют изначальное значение базового иероглифа (Рис. 3). Этимология присвоенного значения морфограмм утрачена и неизвестна.

Обучение морфогенезу начинается с классификации знаков. Основная типология редуплицированных глифических знаков в японской письменности представлена следующим образом: 1) иероглифы, состоящие из двух одинаковых глифов (радикалов), называются 理義字 *rigidzu/rigiji* (加, 纟, 𠂇, 日, 囧, 昌, 哥, 雷, 囂, 囂); 2) иероглифы, имеющие три одинаковых компонента, как правило, расположенных в форме правильного треугольника (пирамиды), называются 品字様 *хиндзиё:/hinjiyo* (磊, 壺, 轟, 焱, 晶, 轟, 轟, 轟, 轟); 3) иероглифы из четырёх и более одинаковых компонентов и иероглифы, имеющие в своей основе не менее двух одинаковых компонентов, именуются 組み合わせ漢字 *кумиавасэ кандзи / kumiawase kanji* (焱, 禁, 焱, 焱, 焱, 焱, 焱, 焱, 焱).

Таблица 2. Геометрическое расположение морфограмм в процессе мультипликации радикалов

Вид знака	Вид геометрической формы	Форма геометрического композиционного построения
𣏟		По горизонтали
𣏟		По вертикали
厶		Правильный треугольник
𠂇		Перевернутый треугольник
唱		Треугольник на боку
品		Квадрат
𠂇		Круг
壘		Ромб
𣏟𣏟𣏟		Прямоугольник
雲龍雲龍		Пятиугольник

水	𣏟	𣏟	森	𣏟
«Вода; водный»	«Слияние двух рек»	«Переpravляться через реку»	«Бескрайняя водная гладь»	«Половодье; полноводный»

Рисунок 3. Значение композиций морфограмм с радикалом «вода»

Вероятно, наиболее узнаваемым среди 3-компонентных морфограмм является глиф 品 «*хиндиэ*:/hinjiyō букв. «уважаемый знак ТОВАР». Почему данная группа с пирамидальным пространственным расположением одинаковых радикалов имеет подобное название, до сих пор остается невыясненным. Стоит отметить, что в данную группу входят в основном иероглифы, которые по своей геометрической композиции дублирующих глифов в рамках единого целостного иероглифического знака имеют такую же геометрическую форму правильного треугольника Δ , как и в иероглифе 品 «товар». Например, иероглиф 晶, состоящий из трёх иероглифов 日 «день; солнце» и имеющий такую же геометрию, как и в иероглифе 品 «товар», входит в группу *хиндиэ*:/hinjiyō. Однако иероглиф 唱 (яп. シヨウ/СЁ:/SHO; кит. chāng/чан) (Japanese Dictionary. URL: <https://kanji.jitenon.jp>; Словарь китайского языка. URL: <https://zidian.qianp.com>), состоящий из тех же трёх радикалов 日 (день; солнце), имеет другую геометрию морфограммы, в связи с чем уже не имеет возможности относиться к группе *хиндиэ*:/hinjiyō и будет являться частью третьей типологической группы 組み合わせ漢字 *кумиавасэ кандзи / kumiawase kanji*. Хотя в некоторых архаичных исторических трудах (松井庄左衛門, 1716) отличные по структуре формирования от иероглифа 品 знаки всё же включались во вторую типологическую группу. В связи с этим в современных источниках (馬場雄二, 2011) можно часто встретить в группе *хиндиэ*:/hinjiyō морфограммы, которые к ней не принадлежат.

В рамках одной целостной морфограммы структурирование радикалов имеет разную геометрию пространства. Морфограммы можно разделить на нижеследующие группы и подгруппы:

ГРУППА 1. Двукратное увеличение.

Подгруппа 1-1. Два радикала в горизонтальной плоскости.

Подгруппа 1-2. Два радикала в вертикальной плоскости.

Подгруппа 1-3. Два радикала симметричны в сагиттальной плоскости.

Подгруппа 1-4. Два радикала в трансверзальной (аксиальной) плоскости.

Подгруппа 1-5. Два радикала с вращением и зеркальной асимметрией.

Подгруппа 1-6. Два радикала в других видовых проекциях.

ГРУППА 2. Трёхкратное увеличение.

Подгруппа 2-1. Три радикала в горизонтальной плоскости.

Подгруппа 2-2. Три радикала в вертикальной плоскости.

Подгруппа 2-3. Три радикала в форме треугольника (пирамиды).

Подгруппа 2-4. Три радикала в форме перевернутого треугольника.

Подгруппа 2-5. Три радикала в других видовых проекциях.

ГРУППА 3. Четырёхкратное увеличение.

Подгруппа 3-1. Четыре радикала в горизонтальной плоскости.

Подгруппа 3-2. Четыре радикала в вертикальной плоскости.

Подгруппа 3-3. Четыре радикала в форме квадрата или ромба.

Подгруппа 3-4. Четыре радикала в других видовых проекциях.

ГРУППА 4. Пятикратное увеличение.

Подгруппа 4-1. Пять радикалов с внешне открытым содержанием.

Подгруппа 4-2. Пять радикалов с внутренне закрытым содержанием.

ГРУППА 5. Шестикратное увеличение.

Шесть повторяющихся радикалов.

ГРУППА 6. Восьмикратное увеличение.

Восемь повторяющихся радикалов.

ГРУППА 7. Девятикратное увеличение.

Девять повторяющихся радикалов.

Классификация и примеры редупликации и мультипликации морфограмм приведены в Таблице 3.

Таблица 3. Классификация морфограмм по пространственному взаиморасположению радикалов

ГРУППА 1. Двукратное увеличение	
<i>по горизонтали</i>	<i>по вертикали</i>
𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
<i>симметрично в сагиттальной плоскости</i>	<i>в трансверзальной (аксиальной) плоскости</i>
𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
<i>с вращением и зеркальной асимметрией</i>	
𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	
<i>в других видовых проекциях</i>	
𠂇 𠂇 𠂇	
ГРУППА 2. Трёхкратное увеличение	
<i>по горизонтали</i>	<i>по вертикали</i>
𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
<i>в форме треугольника (пирамиды)</i>	<i>в форме перевернутого треугольника</i>
𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
<i>в других видовых проекциях</i>	
𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	

ГРУППА 3. Четырёхкратное увеличение	
по горизонтали 卍 卍	по вертикали 三
образующие форму квадрата или ромба 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	в других видовых проекциях 𠄎 𠄎
ГРУППА 4. Пятикратное увеличение	
с внешне открытым содержанием 𠄎 𠄎	с внутренне закрытым содержанием 𠄎
ГРУППА 5. Шестикратное увеличение	
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	
ГРУППА 6. Восьмикратное увеличение	
𠄎𠄎 𠄎𠄎	𠄎𠄎 𠄎𠄎
ГРУППА 7. Девятикратное увеличение	
	龍龍龍 龍龍龍 龍龍龍

В настоящее время образы многокомпонентных композиций морфограмм довольно часто применяются в качестве акцентирующего культурологического элемента. Они могут встречаться в названиях мест, заведений, блюд, товаров, также употребляются в качестве своеобразного маркетингового хода для привлечения внимания покупателей. Например, в названии популярного в Японии напитка 焼酎 *сё:тё:/shōchū* (крепкий алкогольный напиток) от винодельческой компании 黒木本店 *Куроки хонтэн / Kuroki honten* из префектуры 宮崎 *Миядзакү/Мiyazaki* используется 品字形 *хиндзиё:/hinjiyō* с составом из трёх радикалов «семёрка, семь» 𠄎 (七 x 3). Применяя глиф 𠄎 [キ/よろこぶ], который переводится как «радость» или «счастье» (аналогичен иероглифу 喜), производитель, вероятно, пытается сказать: «Когда выпадает три семёрки, обретаешь счастье», намекнув при этом на отличные вкусовые качества напитка и его популярность. Примечателен тот факт, что название напитка 『𠄎六』 (きろく) *кироку/kiroku* (Рис. 4) – это анаграмма – обратное прочтение названия компании производителя.



Рисунок 4. Название напитка 『𠄎六』 кироку

Кодирование информации и усиление её значимости посредством использования морфограмм с повторяющимися радикалами в культуре стран с идеографической письменностью – явление частое и значимое. Так, благожелательный, то есть отражающий позитивную энергию (Песчанская, 2013), и очень популярный на Тайване, в КНР и Японии глиф 鑫 (金 x 3) *яп. 「キン・クン・シン」 кин/кун/син, кит. 「xīn」 синь* (утроенный символ одной из пяти стихий – металл) со значением «дарующий процветание», «иметь много денег и собственности» можно наблюдать в антропонимах, названиях кафе и ресторанов китайской кухни (Рис. 5),

наименованиях гостиниц, жилых комплексов, промышленных объектов. Как и ранее указанный иероглиф 鑫, глиф 磊 (石 x 3), *яп.* 「ライ・レ」 *рай/рэ*, *кит.* 「lěi」 *лэй* «нагромождение скал» является благожелательным символом, и существует множество случаев, когда он используется для названий магазинов или определённых блюд, к примеру, таких как японское зимнее блюдо *оэдэн* «одэн». Данный символ встречается в иероглифических идиомах, состоящих из четырёх иероглифов (Гуревич Т. М. Японско-русский учебный словарь ёдзидзюкуго. М., 2011), например, 磊磊落落 「らいらいらくらく」 *райрай ракураку / rairai rakuraku* «Будь открытым и не беспокойся по пустякам». Глиф 驪 (馬 x 3), *яп.* 「シュウ・ヒユウ・ヒョウ・とどろく」 *сю:/хю:/хё:/тодороку*, *кит.* 「biāo」 *бяо* со значением «несущийся галопом табун лошадей» можно увидеть при обозначении топонимов. Например, в японской префектуре Аомори, к северу от объекта Всемирного наследия 白神山地 *Сираками-санти / Shirakami-sanchi* (туристический центр «Сираками-Санти». URL: <http://www.shirakami-visitor.jp/nyuuzan.html>), расположено место под названием 驪木 「とどろき」 «Тодороки» с находящейся там железнодорожной станцией с оригинальным названием «Тодороки-эки» 驪木駅 「とどろきえき», в обозначение которой входит иероглиф-морфограмма составом из 30 черт, что придаёт её наименованию особый колорит и уникальность.



Рисунок 5. Морфограмма 鑫 кин в названии кафе тайваньской кухни

Согласно канону единства и борьбы противоположностей *инь-ян*, в глифической культуре Востока, наряду с приятными и благожелательными сложными морфограммами, существуют глифы с отрицательной, негативной коннотацией. В качестве примера можно привести глиф 姦 (女 x 3) *яп.* 「カン・かしま(しい)・みだら・よこしま」 *кан/касима-сий/мидара/ёкосима*, *кит.* 「jiān」 *цзянь*, который в настоящее время в Японии и Китае часто преподносится с нейтральным подтекстом в значении «ссора», «беспорядок», «шум». Однако необходимо отметить, что символ несёт в себе и значения пороков: «прелюбодеяние», «супружеская измена», «изнасилование», «инцест» и т.п., это денотат глубинного негативизма. Соответственно, использование данного глифа в положительной коннотации не всегда уместно и, можно сказать, даже опасно.

Среди общего количества иероглифов встречаются глифические знаки с большим и/или наибольшим количеством черт в своём составе. Здесь прежде всего следует отметить многокомпонентные морфограммы, изображающие ценные художественные композиции, которые представлены персонажем в персонаже по принципу матрёшки. Принято считать, что такие достаточно многочертные и многокомпонентные морфограммы не были заимствованы из китайской письменности, а изобретались в Японии, часто для использования в антропонимах. Они именовались 和製漢字 *васэй кандзи / wasei kanji* «иероглифы, созданные в Японии». Например, в «Большом китайско-японском словаре» 大漢和辞典 *Дай Канва Дзитэн / Dai Kanwa Jiten* (Dai Kanwa Jiten, 2021. URL: <https://japanknowledge.com/en/contents/daikanwa>) представлено множество разных китайских иероглифов, имеющих в своих конструкциях десятки черт. Иероглиф *до:/дō* «распростёршиеся по небу облака» (Рис. 6-а), имеющий в своём составе 4-кратную мультипликацию иероглифа (радикала) 雲 «облако», состоит из 48 черт (Dai Kanwa Jiten, 2021, p. 12693, # 42562). Иероглиф *хё:/бё:/хуō, буō* «раскаты грома» (Рис. 6-б) имеет в своей основе 4-кратную мультипликацию знака 雷 «гром» и состоит из 52 черт (Dai Kanwa Jiten, 2021, p. 12693, # 42563). Но даже их по количеству черт превосходит иероглиф японского происхождения в геометрической форме пятиугольника *отодо, дайто / otodo, daito* «дракон, парящий в облаках», состоящий из двух 品字様 *хиндзиё:/хинджиō*, включающий три иероглифа 雲 «облако» (в сумме 36 черт) и три иероглифа 龍 «дракон» (в сумме 48 черт) (Рис. 6-в). Морфограмма встречается в старых японских фамилиях. В последнее время часто можно увидеть другую компоновку этого иероглифического знака, когда глифы с тремя «драконами» расположены под тремя «облаками», что делает построение иероглифического знака более естественным для восприятия. Далее следует иероглиф *хо:/бё:/хō, буō* из 128 черт (Рис. 6-г), в составе которого представлены четыре радикала «гром» в архаичном написании. Необходимо отметить, что этот знак также отсутствует в словарях. Апофеозом многокомпонентности и многочертности иероглифического знака выступает иероглиф, о котором речь шла ранее – «гоцу» (Рис. 2), состоящий из девяти «драконов», размещённых в форме квадрата. К сожалению, большая часть подобных композиционных глифических знаков не входят в перечень иероглифических словарей, и некоторые эксперты в области иероглифической письменности ставят под сомнение законность и природу их существования (月の方舟 (Лунный ковчег). URL: <http://noah.n43foto.com/archives/3927>).

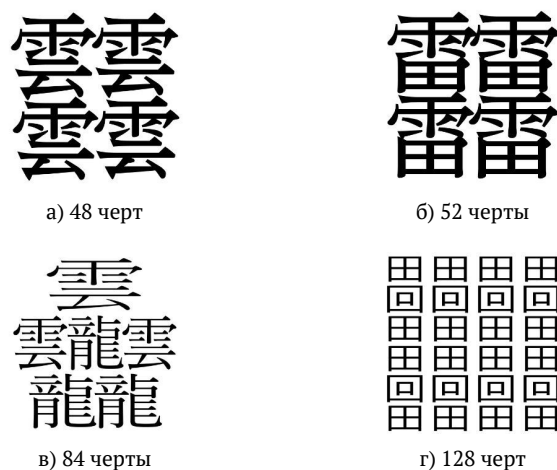


Рисунок 6. Морфограммы с большим количеством черт

Для повышения эффективности процесса преподавания иероглифики будущим специалистам в области восточных языков и культуры и педагогам-востоковедам в рамках предмета «Иероглифика» предлагается авторская методика обучения многокомпонентным иероглифам идеографической письменности японского и китайского языков, редупликационным и мультипликационным морфограммам, их глифо-лексическому и историко-культурологическому содержанию. С помощью данной методики предоставляется возможность последовательного объяснения, достижения глубокого понимания специалистами и педагогами в области восточных языков аспектов идеографической письменности, а также мировоззрения, быта и менталитета японской и китайской нации.

Авторская методика обучения будущих специалистов в области восточных языков и культуры и педагогов-востоковедов многокомпонентным иероглифам в рамках предмета «Иероглифика» предполагает обучение: 1) от простого к сложному и 2) от сложного к простому.

Обучение по принципу от простого к сложному подразумевает под собой обучение с постепенным усложнением глифического знака по составу, виду и количеству черт, виду и количеству радикалов – от редупликации к мультипликации. В качестве примера для обучения можно разобрать иероглиф 水 «вода, водный», который при дублировании образует 理義字 *ригидзи/riji* – редупликационный иероглиф 林 «слияние двух рек (водных потоков)», далее при тройном увеличении корневого радикала формируется мультипликационный иероглифический знак 淋 «переправляться через реку (водный поток)», трансформируя данную морфограмму в другую геометрическую форму 品字樣 *хиндзиё:/hinjiyo* – 淼 «бескрайняя водная гладь; вода до горизонта», при добавлении корневого радикала 水 «вода» или дублировании ранее указанного *ригидзи* 林 выстраивается мультипликационный знак 霖 «половодье, обилие воды, полноводный» (Japanese Dictionary. URL: <https://kanji.jitenon.jp>; 大BKPC. URL: <https://bkrs.info/>; Китайский онлайн-словарь. URL: <https://cidian.ru/>).

Обучение по принципу от сложного к простому или «от общего к частному» заключается в обучении разбору многокомпонентного редупликационного или мультипликационного иероглифа, значение которого и состав радикалов не известны. Задача усложняется тем, что необходимо определить: значение многокомпонентного иероглифа; состав и значение составляющих его радикалов; ключевой знак; виды и количество черт. Например, мультипликационный иероглиф 秦 (秦 x 3) *яп.* コク、グオ (коку, гуо), *kit.* guó (го), практически не встречается в учебной литературе, однако данный глиф является одним из вариантов архаичного написания известного иероглифа 国 со значением «страна, государство, держава». Данный мультипликационный иероглиф имеет множество дополнительных значений – «территория/регион под управлением феодала/правительства»; «столица, столичный город»; «нация»; «Япония» (Japanese Dictionary. URL: <https://kanji.jitenon.jp>). При разборе его по составу становится понятным, что знак сформирован из трёх иероглифов 秦 *яп.* シン・はた (син, хата), *kit.* qín (цин), отражающих в японском и китайском языках такие понятия, как: 1) обозначение китайской династии «Цинь»; 2) наименование Древнего Китая; 3) название Китая в странах Запада; 4) составляющая японских, китайских и корейских антропонимов (Japanese Dictionary. URL: <https://kanji.jitenon.jp>; 大BKPC. URL: <https://bkrs.info/>; Китайский онлайн-словарь. URL: <https://cidian.ru/>). Классифицирующим элементом в таблице ключевых знаков иероглифа 秦 является ключ № 115 禾 «колос». Иероглифический знак 秦 имеет в своём составе 10 черт, исходя из этого становится понятным, что в мультипликационном иероглифическом знаке 秦 30 минимальных дознаковых единиц (черт).

При обучении будущих специалистов-востоковедов с помощью предлагаемой методики с учетом принципов «от простого к сложному» и «от сложного к простому» становится понятна не поверхностная, а глубинная составляющая иероглифического многокомпонентного знака. Последовательное обучение структуре знака (вид, состав черт/радикалов), способу и правилам написания, чтению и этимологии, применению на практике способствует получению специалистами качественной подготовки более высокого уровня. Через морфогенез знака прослеживаются история и культура Японии и Китая. Лёгкость и увлекательность изучения, профессиональный интерес становятся мотивирующим фактором для эффективного познания сложных иероглифических знаков японской и китайской письменности.

9. Коряковцева Н. Ф. Роль иностранного языка в профессиональной подготовке современного специалиста // Современное лингвистическое образование: перспективы развития: коллективная монография. М.: Изд-во Московского государственного лингвистического университета, 2018.
10. Кутафьева Н. В. Способы выражения категории количества: редупликация (на материале японского языка) // Сибирский филологический журнал. 2012. № 2.
11. Михалькова Н. В. Когнитивные модели редупликации графем иероглифических знаков китайского языка // LXXV Герценовские чтения. Иностранные языки: сб. науч. ст. междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, 14-15 апреля 2022 г.) / под ред. Т. И. Воронцовой, Н. Ю. Зайцевой. СПб.: Изд-во Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена, 2022.
12. Орешкова Н. Л. Методические аспекты лингвокультурологического анализа китайской иероглифической письменности // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Педагогика». 2022. № 3.
13. Осмоловская И. М. Дидактика: от классики к современности. М. - СПб.: Нестор-История, 2020.
14. Парникова Г. М. Основные направления развития методики преподавания иностранных языков в вузах // Педагогическое образование в России. 2017. № 2.
15. Песчанская Е. В. Способы выражения добрых пожеланий в традиционных и нетрадиционных китайских орнаментах // Известия Алтайского государственного университета. 2013. № 2-1 (78).
16. Плискина В. Н. Русские переводчики из Харбина // Культура и наука Дальнего Востока. 2019. № 1 (26).
17. Северина В. Ф., Новоселова А. А. Применение продуктивных образовательных технологий в процессе развития продуктивного учебного взаимодействия при обучении иностранному языку // Мир науки. 2016. Т. 4. № 2.
18. Сериков В. В., Бурымская Д. В. Особенности языковой подготовки специалиста в условиях трансформации профессиональной деятельности // Отечественная и зарубежная педагогика. 2022. Т. 1. № 5 (87).
19. Сорокина С. И. Методика преподавания китайской иероглифической письменности: проблема понимания строения и написания иероглифа // Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и перспективы развития: мат. VII междунар. науч.-практ. онлайн-конф. студентов и молодых учёных (г. Мытищи, Гомель, Москва, Санкт-Петербург, Минск, Речица, 16 марта 2022 г.). М.: Изд-во Московского государственного областного университета, 2022.
20. Стрельников И. А. Введение в иероглифику японского языка. Иероглифические ключи: уч. пособие для студентов очной формы обучения по направлению 38.05.01 «Экономика» (профиль «Мировая экономика»), по специальности 38.05.02 «Таможенное дело»: в 3-х ч. Хабаровск: Изд-во Хабаровского государственного университета экономики и права, 2022. Ч. 1-3.
21. Стрельников И. А., Стрельникова Н. В. Мнемотехнические подходы в обучении иероглифическим ключам (радикалам) идеографической письменности Японии и Китая // Новые формы производства и предпринимательства в координатах неоиндустриального развития экономики: сб. ст. по мат. междунар. науч.-практ. оч., заоч. конф. (г. Хабаровск, 21 февраля 2020 г.) / отв. за вып. Т. С. Бойко, Н. С. Фролова. Хабаровск: Изд-во Хабаровского государственного университета экономики и права, 2020.
22. Тимкина Ю. Ю., Михайлова Ю. В. Развитие навыков письма в процессе иноязычной подготовки в вузе // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28).
23. Jin J., Fang Z. A Comparative Study on Reduplication in English and Chinese // Proceedings of the 2019 5th International Conference on Humanities and Social Science Research (ICHSSR 2019). Amsterdam - P.: Atlantis Press, 2019.
24. Khashimova S. A. On the Concept of Reduplication in Linguistics // International Journal of Current Science Research. 2022. Vol. 5. No. 5.
25. 馬場雄二. この字なんの字, 不思議な漢字. 東京都: 大修館書店, 2011年 (Баба Юдзи. Что за иероглифы эти странные знаки? Токио: Тайсю:кан-сётэн, 2011).
26. 松井庄左衛門. 四民童子字尽安見. 江戸, 1716年 (Мацуи Сёдзаэмон. Элементарный справочник по иероглифике для детей всех четырех сословий. Эдо, 1716).

Информация об авторах | Author information



Стрельников Игорь Анатольевич¹

¹ Хабаровский государственный университет экономики и права



Strelnikov Igor Anatolevich¹

¹ Khabarovsk State University of Economics and Law

¹ jpreigion@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.01.2023; опубликовано (published): 28.02.2023.

Ключевые слова (keywords): многокомпонентный иероглиф; обучение японскому языку; редупликация; мультипликация; морфограмма; обучение композиционной морфологии иероглифов; multicomponent character; Japanese language teaching; reduplication; multiplication; morphogram; teaching compositional morphology of characters.